

Variedades del español en América Latina

de Katharina Ludwig, Judith Kochems, Sophia Gauweiler, Rika Schmidt

(Diciembre 2013)



OBJETIVOS GENERALES

- Actividad concebida para estudiantes de Nivel A1
- Los alumnos mejoran la comprensión de lectura y la competencia intercultural en la clase de E/LE

OTROS OBJETIVOS EDUCATIVOS

- conocimiento sobre los países hispanoamericanos
- preparación de textos desconocidos de forma independiente
- aumento de competencia lectora y de comprensión
- comprensión auditiva en detalle

MATERIALES

- un texto del español en América Latina en general (Texto 1) con preguntas
- un pequeño texto de Argentina (Texto 2) con preguntas
- un vídeo de Mafalda con respeto al español de Argentina

DURACION

45 minutos

PROCEDIMIENTO

El objetivo de esta actividad es profundizar en el trabajo de la comprensión de lectura y de la competencia intercultural con textos y un video.

Introduciremos el tema con un rompecabezas de imágenes de cinco países de América Latina. Los alumnos tienen que clasificar en el mapa de América Latina las banderas de los países con sus nombres.



Duración para la realización de la tarea: 7 minutos.

Se ha elegido este rompecabezas como entrada, porque es una buena oportunidad de conocer la ubicación de los países en América Latina. También despierta el interés de los/las alumnos/-as, y por eso es una motivación.

Después les damos un texto que contine informaciones sobre el español en América Latina a los alumnos/las alumnas (Texto 1). Los alumnos/las alumnas tienen que leer el texto y después tienen que contestar a las preguntas correspondientes.

TAREA 1

Texto 1: Español en América Latina

En América Latina se habla un español caracterizado por algunas **variaciones lingüísticas**.

Primero, no se usa la segunda persona plural: Se utiliza “ustedes” en vez de “vosotros”, y se conjuga como la tercera persona. En la gramática no hablan mucho en el *pretérito perfecto*, porque prefieren el *indefinido*.

El español de América del Sur **suena** más como el español de Andalucía, o en general, en el sur de España. La “s” se pronuncia también donde hay una [c] o una [z] y se usa siempre la [y] para [ll] e [y].

En América Latina todavía hay palabras que fueron(Vergangenheitform von ser) reemplazadas en el castellano moderno. Por ejemplo se usa el adjetivo “lindo” que en España ahora se llama “bonito” o “hermoso”.

En América del Sur hay muchas más influencias del inglés que el castellano de España.

(Fuente: <http://www.spanish-in-the-world.net/Spain/latin-america.php>) [17.01.2014]

Preguntas sobre el Texto 1

1. ¿Qué características se encuentran en el español de América Latina?

2. ¿Qué palabra se utiliza en América Latina en vez de “vosotros” y como se conjuga?

3. ¿Correcto o falso? ¡Corrige si es falso!

El español de América Latina suena como el español de Cataluña.

C F _____

4. ¿Qué particularidades hay en la pronunciación?

5. ¡Llena los huecos!

“Bonito” se llama en América Latina _____

En América Latina hay muchas influencias del _____

Luego el/la profesor/-a controla las respuestas con los/las alumnos/-as. Para leer el texto, contestar a las preguntas y controlar las respuestas necesitan unos 15 minutos.

→15 MINUTOS

TAREA 2

La segunda parte de la clase trata de Argentina y sus variedades lingüísticas. Para introducir el tema, el/la profesor/-a pregunta a los/las alumnos/-as si ya saben algo sobre Argentina. Después de hablar sobre su conocimiento previo, reciben un texto sobre Argentina en general **Texto 2**. Con este texto los/las alumnos/-as pueden tener un panorama general del país y pueden aumentar su competencia intercultural. Para corregir la pronunciación de los/las alumnos/-as, uno o dos alumnos tienen que leer el texto en voz alta. Para controlar la comprensión de lectura, el/la profesor/-a hace unas preguntas sobre el Texto 2.

Texto 2: Argentina

La capital de Argentina es Buenos Aires, que tiene unos 12 millones de habitantes y allí están las industrias más importantes del país. Para la economía son muy importantes la ganadería y la agricultura, como la producción de vino. En Argentina está la montaña más alta de América, el Aconcagua con 6.959 m. Dos regiones muy conocidas por el turismo son Iguazú, en el norte del país, donde están las cataratas más grandes del mundo y la Patagonia, en el sur, con grandes glaciares. Allí nieva incluso en verano.

(Fuente: ¡Adelante! Nivel elemental, pág. 116/117)

Responda a las siguientes preguntas sobre Argentina:

1. ¿Cuál es la capital de Argentina?

2. ¿Cuántos habitantes tiene?

3. ¿Qué es importante en la economía?

4. ¿Qué regiones son muy conocidas por el turismo?

→8 MINUTOS

TAREA 3

En la tercera parte de la planificación los/las alumnos/-as escuchan un vídeo de Mafalda para reconocer los fenómenos lingüísticos del español de Argentina. En las cinco frases que se muestran en el vídeo los/las alumnos/as tienen que reconocer, en la pronunciación empleada por Mafalda, los fenómenos lingüísticos argentinos. Escuchan el vídeo 2 ó 3 veces. Los/las alumnos/-as tienen que decir dónde hay una diferencia con el castellano hablado en España. Al final para resumir el/la profesor/-a escribe estas diferencias en la pizarra con pequeñas explicaciones.

Ejercicio para la comprensión auditiva:

¡Escuchad el vídeo y concentrados en las frases/palabras siguientes para reconocer las diferencias lingüísticas del español en Argentina!

1. ...de respuestas.
2. ...¿a vos no?
3. ...creo que necesitan ayuda y protección.
4. ...de la gran mayoría de la gente.
5. ...una gran fundación de ayuda...

(Fuente: Susanita y sus comentarios: <http://www.youtube.com/watch?v=JneAp3dRzWI>) [17.01.2014]